

【雾都孤儿】中英双语 对照



《雾都孤儿》（Oliver Twist），
是英国作家查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）的一部社会问题小说，首次连载于1837年至1839年之间。这部小说以其对19世纪英国社会底层生活...

查尔斯·狄更斯 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (奥利弗·特威斯特诞生之地及其出生伴随之情境)
- Chapter 2 (奥利弗·特威斯特的成长、教育与生活待遇)
- Chapter 3 (奥利弗·特威斯特险遭命运的严峻考验)
- Chapter 4 (小奥利弗初入社会记)
- Chapter 5 (奥利弗初尝葬礼：对师傅行业心生不满)
- Chapter 6 (奥立弗在挑衅下爆发，令诺亚惊讶不已)
- Chapter 7 (奥利弗继续反抗)
- Chapter 8 (孤儿奥立弗的伦敦之旅与邂逅狡猾的杰克·道金斯)
- Chapter 9 (老绅士与他的得意门生们的故事)
- Chapter 10 (奥立弗深入了解新伙伴们的性格，并以高昂的代价购

买经验)

Chapter 11 (法警方先生的审判与正义执行方式略见)

Chapter 12 (奥利弗得到更好的照顾，叙述转回欢乐的老绅士和他的年轻朋友们)

Chapter 13 (新熟人的介绍与愉快事务的叙述)

Chapter 14 (奥利弗在布朗洛先生家的进一步经历及格里姆威先生对他的预言)

Chapter 15 (雾都孤儿：奥利弗·特威斯特与奸诈的费金和南希的险恶纠葛)

Chapter 16 (雾都孤儿：奥利弗·特威斯特的逃亡与困境)

Chapter 17 (奥利弗命运多舛，伦敦之行损其声誉)

Chapter 18 (奥利弗如何在他可敬的朋友们的有益社会中度过时光)

- Chapter 19 (密谋策划与决定之夜)
- Chapter 20 (奥利弗被送往比尔·赛克斯先生的住所)
- Chapter 21 (雾都孤儿：逃离与探险)
- Chapter 22 (入室盗窃惊魂)
- Chapter 23 (寒冷夜晚的温馨对话：班布尔先生与女士的情愫透露)
- Chapter 24 (临终忏悔与隐藏的秘密)
- Chapter 25 (法金先生与团伙的往事重提)
- Chapter 26 (神秘人物现身，历史事件交织展开)
- Chapter 27 (班布尔先生与科尼太太的浪漫邂逅)
- Chapter 28 (奥利弗的冒险与逃亡)

Chapter 29 (奥利弗寻求庇护之家的居民介绍)

Chapter 30 (奥利弗的新访客对他的看法)

Chapter 31 (误入歧途的奥利弗与善良的梅莉夫人)

Chapter 32 (奥利弗与善良的朋友们共度的幸福时光)

Chapter 33 (奥利弗和他的朋友们的幸福遭遇突然的挫折)

Chapter 34 (奥立弗的意外相遇与新冒险)

Chapter 35 (重要对话与奥利弗冒险的不尽人意的结果)

Chapter 36 (哈里与奥利弗的告别及玫瑰的隐秘关注)

Chapter 37 (婚姻生活中的对比与变迁：班布尔先生的遭遇)

Chapter 38 (暗夜密谋：班布尔夫妇与蒙克斯的交易)

Chapter 39 (揭示一些值得尊敬的角色，展示修士和犹太人如何共同策划)

Chapter 40 (深陷泥潭的女孩与罗斯的感人对话)

Chapter 41 (揭开奥利弗身世之谜的紧急行动)

Chapter 42 (诺亚·克莱波尔与费金的阴谋诡计)

Chapter 43 (狡猾的骗子陷入困境)

Chapter 44 (暗夜中的挣扎与阴谋)

Chapter 45 (诺亚跟踪女孩)

Chapter 46 (暗夜追踪与神秘会面)

Chapter 47 (致命后果)

Chapter 48 (黑夜中的罪行与逃亡)

Chapter 49 (揭露蒙克斯与布朗洛先生的对峙及重要情报的揭示)

Chapter 50 (追逐与逃亡)

Chapter 51 (揭秘身世之谜与情感
纠葛：奥利弗的归乡之旅与求婚
之谜)

Chapter 52 (法金的最后一夜)

Chapter 53 (命运的归宿与幸福的生活)

TREATS OF THE PLACE
WHERE OLIVER TWIST
WAS BORN AND OF THE
CIRCUMSTANCES
ATTENDING HIS BIRTH
谈论奥利弗·特威斯特出生的
地方以及出生时的情况

Among other public
buildings in a certain town,
which for many reasons it
will be prudent to refrain
from mentioning, and to
which I will assign no
fictitious name, there is one

anciently common to most towns, great or small: — 在某个不便具体提及的城镇内，有一座众所周知的公共建筑，我不会给它取虚构的名字，这座建筑对大大小小的城镇来说是古老的： — to wit, a workhouse; and in this workhouse was born; — 这就是说，一个救济院；而在这个救济院里出生了； — on a day and date which I need not trouble myself to repeat, inasmuch as it can

be of no possible
consequence to the reader,
in this stage of the business
at all events; —

在一个我无需再次提及的日期和日子，因为在这一阶段对读者来说毫无意义； —

the item of mortality whose name is prefixed to the head of this chapter.

导致这一章标题上列明的那个人命的产物。

For a long time after it was ushered into this world of

sorrow and trouble, by the parish surgeon, it remained a matter of considerable doubt whether the child would survive to bear any name at all; —

在它被接生者接生进入这个充满悲伤和困苦的世界之后，很长一段时期内，这个孩子能否活下来取名字都是一个相当值得怀疑的事； —

in which case it is somewhat more than probable that these

memoirs would never have appeared; —

在这种情况下，这部回忆录很可能永远也不会问世； —

or, if they had, that being comprised within a couple of pages, they would have possessed the inestimable merit of being the most concise and faithful specimen of biography, extant in the literature of any age or country.

或者，如果问世了，就算内

容被压缩在两页内，也将具有无可估量的价值，成为所有时代和国家文学中最简洁忠实的传记范本。

Although I am not disposed to maintain that the being born in a workhouse, is in itself the most fortunate and enviable circumstance that can possibly befall a human being, I do mean to say that in this particular instance, it was the best thing for Oliver Twist that could by

possibility have occurred. —

虽然我不认为在救济院出生本身就是一个人类有可能遇到的最幸运和令人向往的情况，但在这个特殊情况中，我确实认为对于奥利弗·特威斯特来说，这是可能发生的最好事情。 —

The fact is, that there was considerable difficulty in inducing Oliver to take upon himself the office of respiration,—a troublesome practice, but one which

custom has rendered
necessary to our easy
existence; —

事实上，奥利弗很难被说服
去开始呼吸这一行为，—这是
一种令人烦恼的习惯，但习
惯使之成为我们轻松生活所
必需的； —

and for some time he lay
gasping on a little flock
mattress, rather unequally
poised between this world
and the next: —

有段时间，他躺在一张不太

平衡的小羊毛垫上，呼吸困难，处于这个世界和下一个世界之间： —

the balance being decidedly in favour of the latter. —
明显地倾向于后者。 —

Now, if, during this brief period, Oliver had been surrounded by careful grandmothers, anxious aunts, experienced nurses, and doctors of profound wisdom, he would most inevitably and indubitably

have been killed in no time.

—
现在，如果在这短暂时期内
奥利弗周围有细心的祖母、
担心的姑姑、经验丰富的护
士和博学的医生，他肯定会
毫无疑问地很快就死了。 —

There being nobody by,
however, but a pauper old
woman, who was rendered
rather misty by an unwonted
allowance of beer; —

然而，周围只有一名乞丐老
妇和一名由于喝了不寻常的

啤酒而头晕的救济院外科医生； —

and a parish surgeon who did such matters by contract; —

并且一个按合同办理类似事务的救济院外科医生。 —

Oliver and Nature fought out the point between them. —
奥利弗和自然之间争执着这件事。 —

The result was, that, after a few struggles, Oliver

breathed, sneezed, and proceeded to advertise to the inmates of the workhouse the fact of a new burden having been imposed upon the parish, by setting up as loud a cry as could reasonably have been expected from a male infant who had not been possessed of that very useful appendage, a voice, for a much longer space of time than three minutes and

a quarter.

结果是，在经过几次挣扎后，奥利弗呼吸起来，打了个喷嚏，然后通过尽可能长达三分之一的时间发出了一声大哭，宣告着救济院再次被强加了一个新的负担。

As Oliver gave this first proof of the free and proper action of his lungs, the patchwork coverlet which was carelessly flung over the iron bedstead, rustled;
